Вопрос, поднятый этим исследователем, заслуживает детального изучения.

Еще слабее изучены в текстологическом отношении переводы книг Нового завета, хотя они принадлежат без сомнения к числу самых древних переводов, сделанных еще первоучителями славян Константином и Мефодием. Единственным критическим изданием, которое имеется в распоряжении исследователей, является издание древнеславянского текста евангелия от Марка.[24] Между тем в настоящее время одна из актуальных задач — выяснение текстологической истории древнего славянского перевода евангельских чтений, уточнение вопроса о его «древнерусской редакции». До сих пор не установлено, в каком отношении друг к другу находятся тексты так называемых краткого и полного апракосов. Не выявлено, был ли в процессе составления более полных текстов дополнен неизмененный первоначальный перевод, производилось ли при этом параллельное его редактирование или заново осуществлялся перевод всех частей. Многое неясно и в отношениях между текстами древнерусских апракосных текстов и текстами четвероевангелий. Особо должен рассматриваться вопрос об истории текста евангельских чтений, приуроченных к дням месяцеслова.[25] Исследование всех этих вопросов тормозится тем обстоятельством, что мы по существу не имеем не только критического издания переводов, но и публикации древнейших списков, как например Мстиславова евангелия. Что же касается текстов апостольских чтений или книги Апокалипсиса, то в этом отношении даже не предпринималось никаких предварительных разысканий.

Мы уже сказали о важности изучения текстов славянских переводов апокрифических произведений. Интерес к ним в наши дни приобрел особо жгучий характер в связи с последними находками новых текстов в пещерах Хирбет-Кумрана, где обнаружены древнееврейские и арамейские оригиналы для тех произведений, которые до недавнего времени считались безнадежно утраченными или о которых принято было думать, что они составлялись первоначально на греческом языке.[26]

Попутно заметим, что на Западе для текстологических исследований уже десять лет назад были применены новые технические методы. В частности, для установления первоначального греческого текста Нового завета в Гарвардском университете использовали электронно-вычислительную машину «Марк». С ее помощью были сопоставлены варианты и разночтения, находимые в 311 наиболее древних списках, и это сопоставление привело к положительным результатам.[27] Применение электронно-вычислительных установок для текстологического изучения древних славяно-русских переводов тоже без сомнения могло бы оказать существенную помощь исследователям.

Едва ли не половину всего древнего славяно-русского рукописного фонда составляют во всех наших хранилищах списки текстов гимнологического и литургического содержания. Из многочисленных служебных

---

[24] Г. А. Воскресенский. Характеристические черты четырех редакций славянского перевода евангелия от Марка по ста двенадцати рукописям евангелия XI—XVI вв. М., 1896.

[25] Л. П. Жуковская. О переводах евангелия на славянский язык и о «древнерусской редакции» славянского евангелия. — Сборник статей по славянскому языкознанию под ред. В. В. Виноградова. М., 1959, стр. 86—97. См. также выступление Л. П. Жуковской на IV Международном съезде славистов (Материалы дискуссии, т. II, стр. 149).

[26] См.: Н. А. Мещерский. Следы памятников Кумрана в древней славянской и русской письменности». — ТОДРЛ, т. XIX. М.—Л,. 1963.

[27] К. Зелинский. С точки зрения литературоведа. — Литературная газета, 6 сентября 1962 г., № 107 (4540).